

# FERRUM SPLENDIDUM

FLORIAN SEMPEY

ORCHESTRE NATIONAL  
BORDEAUX AQUITAINE

VICTOR JACOB

α



*À Jodie Devos*

## **MENU**

- > TRACKLIST
- > TEXTE FRANÇAIS
- > ENGLISH TEXT
- > DEUTSCHER TEXT
- > SONG TEXTS



**ANDRÉ-ERNEST-MODESTE GRÉTRY (1741-1813)**

RICHARD CŒUR DE LION

- 1 « Ô Richard ! Ô mon roi » 3'31

**GAETANO DONIZETTI (1797-1848)**

LUCIA DI LAMMERMOOR

- 2 « Quel air sombre » / « D'un amour qui me brave » 6'04  
3 « À moi viens, ouvre tes ailes » 3'21

**CARL ORFF (1895-1982)**

CARMINA BURANA

- 4 In Taberna: « Estuans interius » 2'29

**PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)**

LA BELLE AU BOIS DORMANT, OP.66

- 5 Finale de l'acte I 2'49

**CARL ORFF**

CARMINA BURANA

- 6 In Taberna: « Ego sum abbas » 1'46  
7 In Taberna: « In taberna quando sumus » [avec chœur d'hommes] 3'03

**AMBROISE THOMAS (1811-1896)**

HAMLET

- 8 « Ô vin, dissipe la tristesse » 3'57

**ROMAIN DUMAS (1985)**

LES MIRIFIQUES AVENTURES DU CHEVALIER D'ÉON

- 9 « De Bourgogne je suis un fruit » [avec chœur mixte] 2'44

**VINCENT D'INDY (1851-1931)**

FERVAAL

- 10 Prélude de l'acte III 7'10

<b>CHARLES GOUNOD (1818-1893)</b>		
ROMÉO ET JULIETTE, CG 9		
11	« Mab, la reine des mensonges »	2'29
<b>GIACOMO MEYERBEER (1791-1864)</b>		
LE PARDON DE PLOËRMEL		
12	« Ô puissante magie »	6'05
<b>RICHARD WAGNER (1813-1883)</b>		
TANNHÄUSER, WWV 70		
13	« O du mein holder Abendstern »	4'49
<b>PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY</b>		
LA BELLE AU BOIS DORMANT, OP.66		
14	Entracte et scène n°10 de l'acte II	3'35
<b>AMBROISE THOMAS</b>		
HAMLET		
15	« La fatigue alourdit mes pas » / « Comme une pâle fleur »	3'51
<b>PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY</b>		
L'ENCHANTERESSE, TH 9		
16	Scène finale du Prince	3'53
<b>RICHARD WAGNER</b>		
LOHENGRIN, WWV 75		
17	Prélude	8'59

TOTAL TIME: 70'47

**FLORIAN SEMPEY** BARITONE

**YOANN LE LAN** TENOR (2, 3, 16)

## ORCHESTRE NATIONAL BORDEAUX AQUITAINE

**VICTOR JACOB** CONDUCTOR

**MAIRÉAD HICKEY** (LEADER VIOLIN), **PIERRE-JOSÉ ALVAREZ**, **RENAUD LARGILLIER**, **ALAN MORATIN**, **ANGELICA BORGEL**, **FRÉDÉRIK DEBANDE**, **JEAN-MICHEL FEUILLON**, **CÉLINE JEAN-CARAT**, **LUCIE LAVIELLE**, **NICOLAS MILLER**, **AGNÈS VITON** FIRST VIOLINS

**CATHERINE FISCHER**, **CÉCILE ROUVIÈRE**, **FABIENNE BANCILLON**, **PRISCA CARSLADE**, **LYDIE DUFFAU**, **ALYSON HOTTUA**, **JUDITH NEMTANU**, **BORIS ROJANSKI**, **CLAIRE SCIACCO**, **DIÈM TRAN** SECOND VIOLINS

**NICOLAS MOURET**, **REIKO IKEHATA**, **EMMANUEL GAUTIER**, **CLÉMENCE GUILLOT**, **LAURENCE JABOULAY**, **DIDIER LACOMBE**, **CYPRIEN SEMAYNE**, **ALICE VALOGNES** VIOLAS

**THOMAS DURAN**, **CLAIRE BERLIOZ**, **YANNICK CALLIER**, **EMERIC CAPPERON**, **CATHERINE FAGES**, **JEAN-ÉTIENNE HAEUSER** CELLOS

**FRÉDÉRIC ALCARAZ**, **HERVÉ LAFON**, **MARTIN BERTRAND**, **MATTHIEU CAZAURAN** DOUBLE BASSES

**HÉLÈNE GIRAUD**, **COLINE ALLIÉ-LACROUZADE**, **FANNY MARTIN**, **ZORICA MILENKOVIC** FLUTES

**ERIC CASSEN**, **ISABELLE DESBATS**, **JÉRÔME SIMONPOLI** OBOES

**RICHARD RIMBERT**, **RINA MAEZAWA**, **STÉPHANE KWIATEK**, **FRANCK VAGINAY** CLARINETS

**SAM SALLENAVE**, **DOMINIQUE BAUDOUIN**, **MARC GOURMANEL**, **JEAN-PAUL MARADAN**, **BRUNO PERRET** BASSOONS

**VICTOR HAVIEZ**, **BRUNO ARMIGNIES**, **JULIEN BLANC**, **KATHARINA ZELLER**, HORNS

**LAURENT MALET**, **PIERRE DÉSOLÉ**, **SÉBASTIEN JEAN**, **MARIE MATHIEU**, **RAPHAËL HORRACH** TRUMPETS

**ÉRIC CORON**, **FRÉDÉRIC DEMARLE**, **ANTOINE ROCCETTI**, **ÉTIENNE SERVES** TROMBONES

**ATSUTARO MIZUNAKA**, **GAUVAIN CLAD**, **ANTHONY GALINIER** TUBAS

**AURÉLIEN CARSLADE** TIMPANI

**SYLVAIN BORREDON**, **SIMON DUTOURNIER**, **MARIE GABARD**, **LEONARDO LUIS PÉREZ GARCÍA**, **EMMANUEL JACQUET**, **THIBAUT LEPRI** PERCUSSIONS

**LUCIE MARICAL** HARP

## CHŒUR DE L'OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX (7, 9)

**SALVATORE CAPUTO** CHORUS DIRECTOR

**ALEXIS DUFFAURE** ASSISTANT CHORUS DIRECTOR

**ISABELLE BUIRET-FEDIT**, **MARJOLAINE HORREAUX**, **CHRISTINE LAMICQ**, **SÉVERINE TINET**, **MAËLLE VIVARES**, **ANNE-AURORE COCHET**, **AMÉLIE DE BROISSIA**, **COLETTE GALTIER**, **MARILENA GOIA**, **MARÍA GOSO**, **REBECCA SØRENSEN** SOPRANOS

**ISABELLE BALOUKI**, **SOPHIE ETCHEVERRY**, **CLAIRE LARCHER**, **JINGCHAO WU**, **EUGÉNIE DANGLADE**, **GAËLLE FLORES**, **MARA SZACHNIUK**, **LÉNA ORYE** ALTOS

**OLIVIER BEKRETAOUI**, **ALEXIS DEFRANCHI**, **WOOSANG KIM**, **THIERRY TREGAN**, **STÉPHANE DAVID**, **JULIO CÉSAR GARCIA RALLÉ**, **DANIÈLE MANISCALCHI**, **PIERRE GUILLOU**, **JEAN-FRANÇOIS LATHIERE**, **NICOLAS PASQUET**, **LUC DEFAULT**, **LUC SEIGNETTE**, **MITESH KHATRI** TENORS

**JEAN-MARC BONICEL**, **JEAN-PHILIPPE FOURCADE**, **LAURENT PIAZZA**, **DAVID ORTEGA**, **CLÉMENT GODART**, **MARCOS ANDRES ALVAREZ ALVARADO** BARITONES

**SIMON SOLAS**, **OLIVIER DUBOIS**, **CLÉMENT DUCRET**, **LOÏCK CASSIN**, **JEAN-PASCAL INTROVIGNE**, **PASCAL WINTZNER** BASSES







Quoi de mieux pour illustrer une chevauchée sauvage, un élan du cœur, un combat à l'épée, les forces de la nature, le merveilleux, l'épique, le religieux, la quête, l'espoir ou la désillusion, qu'une musique vous emportant, vous bouleversant ? Quoi de mieux qu'une voix pour en interpréter cent, pour donner à l'invisible la puissance et l'absolu ? Celle de Florian Sempey est un florilège d'émotions, de vibrato, qui puise dans son amour du monde médiéval l'héroïsme et la vérité des chevaliers troubadours, mais aussi de ces êtres, désincarnés aujourd'hui, qui, pourtant, ont construit à la fois l'histoire et sa légende. Je suis honorée, fière, de pouvoir participer, par ces mots, à cette belle envolée lyrique. Elle enveloppera, dynamisera, sublimerà l'écriture de mes prochains romans, restituant dans sa plus belle partition un monde aujourd'hui disparu mais dans lequel, nous continuons tous, enfants devenus adultes, à nous transporter et à rêver.

**Mireille Calmel** (\*1964) est une écrivaine française spécialisée dans le roman historique. Elle commence à écrire à l'âge de dix ans, alors qu'elle est gravement malade et hospitalisée. Elle connaît son premier grand succès littéraire en 2002 avec *Le Lit d'Aliénor* (Éditions XO). C'est le début d'une longue série de best sellers. Mireille Calmel compte plus de onze millions de lecteurs dans toute l'Europe.



How better to depict a wild ride on horseback, an impulse of the heart, a swordfight, the forces of nature, the supernatural, the epic, the mysteries of religion, the chivalric quest, quixotic hope and despairing disillusion – how better than with music that overpowers you and sweeps you away! And what could be a more intense musical instrument than a single voice representing a hundred different voices, making the invisible powerful and utterly sublime... Such is the voice of Florian Sempey, a veritable florilegium of emotions, with a vocal vibrato that communicates a passion for the heroism of the medieval world and the pure sincerity of the knightly troubadours, as well as those beings now treated as disembodied shades, but on whom nevertheless history and its legends have been built. I feel honoured to be contributing this foreword to such a wonderful operatic flight of the imagination, one which I am sure will inspire and enrich my own future work: for here is a creative musical restoration of a world that has disappeared, but to which all of us, as grown-up children, continue to transport ourselves in our dreams.


**Mireille Calmel** (b.1964) is a French writer specializing in historical fiction. She began to write at the age of ten, while seriously ill in hospital, eventually achieving her first big literary success in 2002 with a novel about Eleanor of Aquitaine, *Le Lit d'Aliénor* (Éditions XO), the first of her many best sellers. Mireille Calmel has more than eleven million readers throughout Europe.



Wie könnte man einen wilden Ritt, eine Leidenschaft des Herzens, einen Schwertkampf, die Kräfte der Natur, das Wunderbare, das Epische, das Religiöse, die Suche, die Hoffnung oder die Enttäuschung gelungener darstellen als durch Musik, die einen mitreißt und überwältigt? Was gibt es Besseres als eine Stimme, die hunderte solcher Emotionen ausdrückt, die dem Unsichtbaren Macht und Absolutheit verleiht? Florian Sempeys Stimme verfügt über ein Vibrato und eine Fülle von Emotionen, die aus seiner Liebe zur Welt des Mittelalters den Heldenmut und die Wahrheit über die Minnesänger vermitteln, aber auch über jene Wesen, die heute körperlos sind, aber dennoch Geschichte und Legenden entstehen ließen. Ich fühle mich geehrt und bin stolz, mit meinen Worten an diesem wunderbaren lyrischen Höhenflug teilhaben zu dürfen. Diese Stimme wird das Schreiben meiner künftigen Romane begleiten, beflügeln und veredeln, indem sie eine Welt in ihren schönsten Tönen wiedergibt, die heute verschwunden ist, in die wir uns aber alle, Kinder wie Erwachsene, immer noch hineinversetzen und von der wir träumen.

Mireille Calmel

**Mireille Calmel** (\*1964) ist eine französische Schriftstellerin, die sich auf historische Romane spezialisiert hat. Sie begann bereits im Alter von zehn Jahren zu schreiben, als sie schwer erkrankt war und im Krankenhaus lag. Ihren ersten großen literarischen Erfolg feierte sie 2002 mit *Le Lit d'Aliénor* (Éditions XO). Dieses Buch war das erste einer langen Reihe von Bestsellern. Mireille Calmel hat europaweit mehr als elf Millionen Leserinnen und Leser.



**D**epuis ma plus tendre enfance, j'ai toujours été attiré par les chevaliers, les contes et récits médiévaux. Il émane des châteaux forts et de tous les édifices anciens une force mystérieuse : les vieilles pierres m'ont toujours fasciné dans toutes les régions que j'ai traversées, celles d'Aquitaine dont la blondeur est gorgée de soleil parlent particulièrement à mon cœur. Petit, je fus bercé grâce à mes parents par les classiques de Walt Disney comme *La Belle au bois dormant* ou encore *Merlin l'Enchanteur* qui contribuèrent à construire cet imaginaire fantastique. Un lieu précis habite mon esprit depuis mon adolescence et je brûlais de le visiter après l'avoir vu en rêve : la forêt de Brocéliande, ses légendes extraordinaires et ses personnages mythiques dans laquelle je me ressource chaque année et laisse s'évader mon esprit. J'ai aussi découvert que mes ancêtres, dans la lignée de mon grand-père maternel, avaient exercé le métier de forgeron dans le Périgord, travaillant et martelant le métal en fusion des armes et des équipements des Seigneurs et des cavaliers. Même si la vocation de forgeron ne m'a pas atteint, mon métier d'artiste lyrique m'a conduit à faire jaillir de ma voix brute semblable à un minerai de fer un métal qui, sans la confiance et le talent de mon professeur de chant Maryse Castets, n'aurait jamais brillé !


Je vous invite à écouter cet album et à suivre ce chevalier qui, au fil de ces airs tous plus beaux les uns que les autres, cherche à passer des ténèbres à la rédemption.

**E**ver since early childhood I have felt a strong attraction to knights in armour, to medieval tales and legends. A mysterious force emanates from castles and other antique buildings; their ancient stones have always fascinated me in all the places I have been, and particularly close to my heart are the monuments of Aquitaine, whose honey-coloured rock is drenched in sunlight. When I was little my parents used to lull me with Walt Disney animated classics such as *The Sleeping Beauty* and *The Sword in the Stone*, which helped to build up this world of imaginative fantasy. One particular place became fixed in my mind from adolescence on, and I passionately yearned to visit it, having seen it in a dream: the Breton Forest of Brocéliande, whose extraordinary legends and mythical personages inspire me anew every year, a place to which my mind constantly escapes.

I have also discovered that my ancestors on my maternal grandfather's side were blacksmiths in the Forest of Périgord,

forging and moulding metal to make arms and equipment for the region's ruling lords and knights. Though I may not have been destined to become a blacksmith, my vocation as an opera singer has taught me to shape and craft the raw iron ore of my voice, which could never have shone so brightly without the confidence and talent of my singing teacher Maryse Castets!

I invite you to listen to this album and follow this knightly hero, as he journeys from one beautiful aria to the next, traversing the perilous shades of night on the path to redemption.

eit meiner frühesten Kindheit haben mich Ritter, Märchen und Geschichten aus dem Mittelalter in ihren Bann gezogen. Von Burgen und alten Gemäuern geht für mich eine geheimnisvolle Kraft aus. Diese alten Steine haben mich in allen Gegenden, die ich besucht habe, immer fasziniert, und die hellen, sonnendurchfluteten Steine in Aquitanien sprechen mein Herz ganz besonders an.

Als Kind wurde ich dank meiner Eltern von Walt-Disney-Klassikern wie *Dornröschen* oder *Die Hexe und der Zauberer* [ursprünglich veröffentlicht unter dem Titel *Merlin und Mim*] in den Schlaf gewiegt. Sie bildeten den Grundstein meiner fantastischen Vorstellungswelt.

Seit meiner Jugend hatte ich einen bestimmten Ort in Kopf, den ich unbedingt besuchen wollte, nachdem ich ihn in meinen Träumen gesehen hatte: den Wald von Brocéliande mit seinen einzigartigen Legenden und mythischen Figuren, in dem ich jedes Jahr Energie tanke und meine Gedanken schweifen lasse.

Später fand ich heraus, dass meine Vorfahren in der Linie meines Großvaters mütterlicherseits im Périgord das Schmiedehandwerk ausübten und glühendes Metall für Waffen und Rüstungen von Fürsten und Rittern bearbeiteten und schmiedeten. Auch wenn die Berufung zum Schmied mir nicht in die Wiege gelegt wurde, hat mich mein Beruf als Opernsänger dazu gebracht, aus meiner unfertigen, einem Eisenerz gleichenden Stimme ein Metall entstehen zu lassen, das ohne das Vertrauen und das Talent meiner Gesangslehrerin Maryse Castets nie zum Glänzen gekommen wäre!

Ich möchte Sie einladen, sich dieses Album anzuhören und einem Ritter auf seinem Weg von der Finsternis zur Erlösung zu folgen, der in diesen Melodien steckt, von denen eine schöner ist als die nächste.

Florian Sempey

## ENTRETIEN AVEC FLORIAN SEMPEY

*“Ce disque arrive dans ma vie personnelle à un moment où je me suis transformé. Comme quelque chose d’initiatique qui a fait que je suis passé d’écuyer à chevalier.”*

### **Vous avez choisi comme titre pour votre album *Ferrum Splendidum*. À quoi fait-il référence ?**

J’ai bâti le programme autour de deux de mes passions : le Moyen Âge et le fantastique. Depuis tout petit, je suis passionné par cette période et par tout ce qui s’y rapporte : la musique, les légendes, les châteaux forts, les chevaliers, les épées. Ma bibliothèque est pleine de romans de littérature médiévale et d’aventures chevaleresques. Chaque été depuis une vingtaine d’années, je passe au moins une semaine à Brocéliande, en Bretagne, pour me ressourcer. J’adore aussi deux autres endroits, qui sont d’ailleurs des lieux médiévaux : l’église monolithe de Saint-Émilion en Gironde et la chapelle Notre-Dame-sous-Terre au Mont Saint-Michel. Quant au titre *Ferrum Splendidum*, qui veut dire « métal resplendissant », il se rapporte à mes origines dont je suis très fier. Mon grand-père maternel descend d’une lignée de forgerons du Périgord qui ont fabriqué des armes, des épées, ferré des chevaux, travaillé le métal en fusion. J’aime les matériaux bruts et purs, le bois, le métal. Je voulais qu’on entende « fer » dans le titre. Et bien sûr je fais le parallèle avec le métal et le brillant de la voix, une voix lyrique que j’ai travaillée, je dirais même forgée, pendant des années, avec mon maître-forgeron qu’est Maryse Castets, ma professeure de chant. Nous avons construit cette voix pour qu’elle soit solide, résistante et brillante.

### **Après un premier disque entièrement consacré à Rossini, vous présentez un programme particulièrement éclectique allant de Donizetti, avec Henri Ashton dans *Lucie de Lammermoor*, à une création de Romain Dumas : *Les mirifiques aventures du chevalier d’Éon*.**

J’ai cherché dans le répertoire ce qui a trait à la thématique du chevalier. Effectivement, le spectre est très large. *Richard Cœur de Lion* de Grétry qui est l’un des premiers opéras historiques, *Hamlet* d’Ambroise Thomas, *Carl Orff* avec le néo-médiéval *Carmina Burana*, mais aussi Meyerbeer et *Le Pardon de Ploërmel* qui se déroule dans la forêt de Brocéliande, avec un rôle que j’aimerais faire sur scène, celui d’Hoël dont j’ai choisi l’air « Ô puissante magie ». Dans cet enregistrement, je chante également mon premier rôle en russe ! La scène finale de *L’Enchanteresse* de Tchaïkovsky, qui tout comme *Le Pardon de Ploërmel*, est un ouvrage trop peu donné à mon goût. Un roi-chevalier, sous l’emprise d’un sort, tue son fils. Puis le sort se dissipe et en voyant ses mains ensanglantées, il se rend compte de l’acte horrible qu’il vient de commettre. C’est une scène de folie absolument sublime. Et puis il y a effectivement cette création : *Les mirifiques aventures du chevalier d’Éon* de Romain Dumas, à partir de ce personnage historique qu’a été Charles d’Éon de Beaumont sous Louis XV. Il s’agit d’un

rôle travesti, très bien écrit, parfait pour ma vocalité. Composé en 2019, cet opéra n'a toujours pas été monté. C'est aussi ce qui m'a convaincu d'en enregistrer le final.

**Cet enregistrement est aussi l'occasion de montrer que votre répertoire ne se limite pas à Rossini.**

Effectivement. Il y a une volonté de montrer que je peux chanter autre chose que Rossini. Ce disque ne touche pas qu'à un seul répertoire, à une seule langue. Le spectre est beaucoup plus large, et le programme montre l'étendue de ce que je peux faire maintenant. Il y a eu un long travail préparatoire, surtout pour Tchaïkovsky, avec la pianiste et coach linguistique Irène Kudela et Maryse Castets. Avec le chef Victor Jacob, nous avons réfléchi à un ordre précis pour le planning d'enregistrement, afin que j'arrive en pleine forme à l'issue des cinq jours d'enregistrement. Nous avons commencé par Wolfram dans *Tannhäuser* pour arriver progressivement à *Carmina Burana* et aux pièces très brillantes qui demandaient le plus d'énergie.

**Vous avez enregistré *Ferrum Splendidum* à nouveau avec l'Orchestre national Bordeaux Aquitaine et le Chœur de l'Opéra national de Bordeaux. C'était une évidence ?**

L'Orchestre national Bordeaux Aquitaine était bien sûr le numéro un sur ma liste. Dès que nous avons évoqué ce projet, j'ai tout de suite su que ce serait avec lui. Après *Les Pêcheurs de Perles* dans lequel j'ai chanté au Grand Théâtre en janvier 2024, j'avais trois semaines de vacances. C'était la période idéale. Cette fois-ci, nous avons plus partagé sur l'esprit du programme, parce qu'il touche à des répertoires différents. Nous étions plus en connexion. Et puis enregistrer à la maison, c'est du pain béni ! Je remercie d'ailleurs Emmanuel Hondré, le directeur du Grand Théâtre, et toutes les équipes qui ont permis que cet enregistrement se fasse à Bordeaux.

**Et cela s'est fait sous la direction d'un jeune chef : Victor Jacob. Aviez-vous déjà travaillé avec lui ?**

Je l'ai connu quand il était assistant sur *Carmen* à l'Opéra de Lille quand j'ai chanté mon premier Escamillo en 2019. Nous sommes restés en contact en nous voyant de temps en temps. Pour ce disque, je voulais un bras de jeune chevalier fougueux ! Un bras dynamique, qui apporte son énergie à ce travail sur ce métal dont nous parlions tout à l'heure. Nous avons fait un excellent travail. Il se sent à l'aise d'un répertoire à l'autre. Tout s'est fait dans la bonne humeur. Victor a toujours le sourire.

**En vous écoutant, on a l'impression que cet album s'est fait dans le bonheur...**

Oui, dans le bonheur, dans la joie, dans l'accomplissement, je dirais. Ce disque arrive dans ma vie personnelle à un moment où je me suis transformé. Comme quelque chose d'initiatique qui a fait que je suis passé d'écuyer à chevalier. Ce n'est pas le

disque de la maturité, parce ce que je n'en suis pas encore là, mais c'est le disque de la révélation, de la transformation. Et puis chevalier, parce qu'également j'ai été nommé chevalier des arts et des lettres, tout cela résonne.

**Comment avez-vous conçu la couverture de *Ferrum Splendidum* ?**

Je ne voulais pas d'une simple photo, mais une couverture qui fasse appel à l'imaginaire et à la fantaisie. Elle a été dessinée par Séverine Pineaux, spécialiste du médiéval, auteure de nombreuses bandes dessinées. Elle habite en forêt de Brocéliande. Elle a fait ce portait où je suis en double face, c'est-à-dire d'un côté mon visage photographié, de l'autre où je suis représenté en chevalier en armure. Les deux parties sont séparées bien évidemment par une épée resplendissante. Une autre personne a également collaboré à ce disque. Il s'agit de Mireille Calmel, auteure du livre à succès *Le Lit d'Aliénor*. Spécialiste du Moyen Âge, elle a rédigé la préface. Je lis ses livres depuis que je suis adolescent. J'ai osé lui demander si elle acceptait de signer la préface. Elle l'a fait pour mon plus grand bonheur et je l'en remercie.

Propos recueillis par Jean-Michel Dhuez.



### **FLORIAN SEMPEY** Baryton

C'est par son incarnation passionnée et jubilatoire du *Figaro* rossinien que la carrière de Florian Sempey a pris un envol international, acclamé unanimement sur les scènes des Opéras de Paris, Londres, Rome, Pesaro, Tokyo, Bordeaux, Marseille, Saint-Étienne, du Théâtre des Champs-Élysées, du Grand Théâtre du Luxembourg ou des Chorégies d'Orange. Invité régulier de l'Opéra de Paris (*Die Zauberflöte*, *La Cenerentola*, *Don Pasquale*, *Faust*, *Les Huguenots*, *Les Indes galantes*), il a par ailleurs incarné les rôles de Belcore, Marcello, Enrico, Almaviva, Hamlet, Valentin, Alfonse XI, Cecil, à Londres, Madrid, Berlin, Cologne, Amsterdam, Bergame, Drottningholm... Au concert, on l'a entendu aux côtés du Berliner Philharmoniker, du Wiener Symphoniker, du NDR Sinfonieorchester, de l'Orchestre national du Capitole de Toulouse, de l'Orchestre national de France, de l'Orchestre philharmonique de Radio France, de l'Orchestre national de Lille, de l'Orchestre de l'Opéra national de Paris, de l'Orchestre national Bordeaux Aquitaine ou encore des Musiciens du Louvre.

### **YOANN LE LAN** Ténor

Yoann initie son parcours lyrique au Conservatoire de Boulogne-Billancourt et y obtient son prix avec la plus haute distinction. Il se perfectionne auprès de Mariam Sarkissian depuis 2017. Lauréat de nombreux prix aux concours de Flaine, Avignon et Béziers, il devient ensuite Lauréat de la Fondation Royaumont, de l'Académie des Treilles et chante à la Fondation Singer-Polignac. Il fait ses débuts à l'Opéra national de Montpellier, puis se distingue sur de nombreuses scènes lyriques comme l'Opéra Comique de Paris, l'Opéra de Lyon, les scènes de Dijon, Avignon, Tours, Metz et

Reims. Il crée à Paris le rôle du Roi Louis XVI, dans l'opéra *Le Roi Est Mort* d'Hélène Ducos, composé pour lui. En 2023, Yoann fait ses débuts internationaux à l'Opéra de Québec et se produit également pour la première fois au Théâtre des Champs-Élysées de Paris.

### **ORCHESTRE NATIONAL BORDEAUX AQUITAINE**

Héritier de l'Orchestre de la Société Sainte-Cécile fondé en 1850, l'Orchestre national Bordeaux Aquitaine ou ONBA compte une centaine de musiciens et est l'un des plus prestigieux orchestres français. Membre à part entière de l'Opéra national de Bordeaux, l'ONBA est placé sous la direction de Joseph Swensen depuis la saison 2024/2025 et propose une vaste saison symphonique à Bordeaux, des concerts d'été, de la musique de chambre avec ses formations solistes. Il accompagne également les représentations lyriques et chorégraphiques tout en multipliant ses activités sociales et en direction du jeune public. L'ONBA joue régulièrement hors les murs, en Région Nouvelle-Aquitaine ainsi que dans de nombreuses salles de concerts et festivals (Chorégies d'Orange, Philharmonie de Paris, Théâtre des Champs-Élysées, Festival de Salzbourg, Festival de La Chaise-Dieu, Festival Radio France Occitanie Montpellier...) et mène une politique d'enregistrement soutenue.

### **VICTOR JACOB** Chef d'orchestre

« Révélation chef d'orchestre » aux Victoires de la musique 2023 et « Mention spéciale » du Concours international de Besançon 2019, le chef français Victor Jacob est régulièrement invité par les orchestres européens et internationaux. Parmi eux l'Orchestre national de Bordeaux, l'Orchestre national de Montpellier, l'Orchestre de l'Opéra royal de Versailles,

l'Orchestre de l'Opéra de Rouen-Normandie, l'Orchestre symphonique de Mulhouse ou encore l'Orchestre de Picardie. On peut également citer plusieurs invitations marquantes pour le répertoire symphonique : l'Orchestre philharmonique de Radio France, l'Orchestre royal philharmonique de Liège, l'Orchestre national de Lyon, l'Orchestre de chambre Nouvelle-Aquitaine, le Belgian National Orchestra, l'Orchestre national de Lille, l'Orchestre national Avignon-Provence ou encore l'Orchestre du Capitole de Toulouse.

Partageant régulièrement l'affiche avec des solistes internationaux (Khatia Buniatishvili, Michael Spyres, Gaëlle Arquez, Julie Fuchs, Lucienne Renaudin Vary ou encore Edgar Moreau), il est également invité à diriger au Venezuela l'Orchestre Simón Bolívar ou encore le Moscow State Philharmonia.

Chef principal de l'Orchestre des jeunes de l'Opéra de Paris et ancien chanteur à la Maîtrise de Radio France, Victor est particulièrement à l'écoute des voix et à l'aise dans le répertoire lyrique pour lequel il se perfectionne auprès d'Antonio Pappano, Nathalie Stutzmann ou encore Paolo Arrivabeni. À l'opéra, il dirige l'Orchestre de chambre de Paris au Théâtre des Champs-Élysées, à l'Opéra de Rouen, de Bordeaux ou encore de Montpellier.

De 2019 à 2022, il fut le chef assistant de l'Orchestre philharmonique royal de Liège et Gergely Madaras, puis de l'Orchestre national de Lille auprès d'Alexandre Bloch.

Diplômé de la Royal Academy of Music de Londres et du Conservatoire national supérieur de Paris, il se forme auprès de Neil Thomson, Alain Altinoglu, Sian Edwards et Colin Metters, et reçoit les conseils de Paavo et Kristjan Järvi, Leonid Grin, Marin Alsop, David Zinman, Lawrence Foster ou encore Bernard Haitink.

## **CHŒUR DE L'OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX**

Composé de plus de trente chanteurs, le Chœur de l'Opéra national de Bordeaux participe chaque saison aux nombreux spectacles lyriques de l'Opéra national de Bordeaux ainsi qu'aux concerts symphoniques de l'Orchestre national Bordeaux Aquitaine. À cela s'ajoutent des programmes variés dans des formations aux géométries variables. Il est en outre régulièrement invité par de nombreuses maisons d'opéra en France (récemment au Théâtre des Champs-Élysées) et participe à de grands festivals lyriques tels les Chorégies d'Orange ou le Festival Radio France Occitanie Montpellier... Le Chœur donne également divers concerts à Bordeaux, en région et en tournée, des ateliers et des spectacles en direction du jeune public. Il est parallèlement très investi dans les actions sociales et solidaires. Il est placé depuis 2014 sous la direction de Salvatore Caputo.

## **SALVATORE CAPUTO** Directeur du Chœur

Salvatore Caputo est le directeur du Chœur de l'Opéra national de Bordeaux depuis 2014, directeur artistique du Festival Eufonia de Bordeaux depuis 2015 et chef de chœur invité du Centre national pour les arts de Beijing depuis 2017. Il a occupé cette fonction dans les institutions parmi les plus prestigieuses dont les théâtres San Carlo de Naples et Colón de Buenos Aires et a ainsi dirigé les chœurs de quelque 110 opéras et 200 programmes symphoniques. À l'Opéra national de Bordeaux, il prépare le chœur pour les opéras et concerts, dirige une série de concerts et de programmes de découverte lyrique en famille en région Nouvelle-Aquitaine ou à destination du jeune public.

## INTERVIEW WITH FLORIAN SEMPEY

*'This recording comes at a transformative moment in my personal life: it feels as if, following some kind of initiation process, I have gone from being a squire to being a knight.'*

**You have called your album *Ferrum Splendidum*. What is this title all about?**

I constructed the programme around one of my great passions: the Middle Ages and the world of fantasy. From childhood on I have been in love with this period and everything connected with it: its music, legends, fortresses, knights, and its swords. My library is full of medieval romances and knightly adventures. And every summer, for the past twenty years or so, I have spent a week at Brocéliande in Brittany, to recharge my batteries. There are two other places I love, both dating from the Middle Ages: the Church of Saint-Émilion, carved out of the rocky hillside, and the Carolingian Chapel of Notre-Dame-sous-Terre at Mont Saint-Michel. As for the latin title, *Ferrum Splendidum* means 'Resplendent Metal', and is connected with my origins, of which I am extremely proud. My maternal grandfather comes of a line of blacksmiths in Périgord who made armour, weapons, swords and horseshoes out of molten metal. I love raw materials such as wood, iron and metals of all kinds, and I wanted the word 'metal' to be in the title. Naturally I draw a parallel between metal and the metallic shining of the voice, a voice I have worked on – I might even say forged – for years, alongside my 'Master Blacksmith', my singing professor Maryse Castets. Together we have built up my voice to be solid, resistant, and brilliant in tone.

**After your first disc entirely devoted to Rossini, here you present a remarkably eclectic programme, ranging from Donizetti (Lord Henry Ashton in *Lucia di Lammermoor*) to a new work by Romain Dumas: *Les mirifiques aventures du chevalier d'Éon* (*The Wondrous Adventures of the Chevalier of Éon*).**

I have looked through the operatic repertoire for everything that pertains to a knightly theme. It's actually quite a wide spectrum. Grétry's *Richard Cœur de Lion* is one of the first historic operas, then there is *Hamlet* by Ambroise Thomas, Carl Orff's neo-medieval cantata *Carmina Burana*, and Meyerbeer's *Le Pardon de Ploërmel* set in the Brocéliande Forest, from which I have chosen the aria 'Ô puissante magie' sung by Hoël – a role I would love to sing on stage. This recording also features the first operatic scene I have ever sung in Russian, the finale of Tchaikovsky's *The Enchantress* – a work that, as with *Le Pardon de Ploërmel*, seems to me to be staged far too rarely. Under the influence of a malign spell, a king – who is also a knight – kills his son. As the spell wears off he sees his bloodied hands, and realizes the terrible act he has committed: as a mad scene it is absolutely sublime. Then we have what is really a first performance: *Les mirifiques aventures du chevalier d'Éon* by Romain Dumas, based on the historic personage of Charles d'Éon de Beaumont in the reign of Louis XV. It

is a *travesti* role, extremely well composed, and perfect for my kind of voice. This opera was written in 2019, but has not yet been staged, which was partly what persuaded me to record its finale.

**This album is also an opportunity to show that your repertoire is by no means limited to Rossini...**

Exactly. I definitely wanted to let people know that I can sing other things as well as Rossini! This disc is far from being just one repertoire in one language: its range is infinitely wider, laying out the whole gamut of what I can do now. I had a long period of preparation, particularly for the Tchaikovsky, working with the pianist and language coach Irène Kudela, as well as with Maryse Castets. The conductor Victor Jacob and I discussed the exact order of pieces, planning out the sessions so I would still be on top form by the end of the five days of recording. We began with Wolfram's aria in *Tannhäuser*, progressively working up to *Carmina Burana* and the other extremely bravura pieces which demand the most energy.

**As with your previous discs, you have recorded *Ferrum Splendidum* with the National Orchestra of Bordeaux Aquitaine and the Opera Chorus of the Bordeaux National Opera. Was that an obvious choice for you?**

Oh yes, the National Orchestra of Bordeaux Aquitaine was at the top of my list of preferences. As soon as we had mooted this project, I knew immediately it would be with them. After singing *The Pearl Fishers* in Bordeaux at the Grand Théâtre in January 2024 I had three weeks' holiday, an ideal period for the sessions. This time we had more mutual consultation about the shape of the programme, as it involves different repertoires: we were more closely in touch. And I must say, being able to record in my home town was a great blessing! I am also very grateful to Emmanuel Hondré, the Director of the Grand Théâtre, and all its various teams, for enabling us to make this recording in Bordeaux.

**And your young conductor Victor Jacob. Had you worked with him before this?**

I had got to know him in 2019 when he was working as an assistant on *Carmen* at Lille Opera, and I was singing Escamillo for the first time. We stayed in contact and met from time to time. For this disc I knew I needed the strong, dynamic arm of a fiery young knight, one who could apply his energy to working this metal I was talking about earlier. We worked really well together: he moves with total ease from one musical repertoire to another. It was all very good-humoured: Victor is constantly wreathed in smiles.

**It's clear in listening to you that making this album must have been a great joy...**

Yes, it was, joy, happiness in accomplishment, I would call it. This disc comes at a point in my personal life when I feel transformed: as if after some kind of initiation process I have gone from being a squire to being a knight. It's not a disc of

full maturity, I'm not quite there yet, but it is a disc of revelation, of transformation. Also, having being recently named as a 'Chevalier des Arts et des Lettres' – it all seems to resonate, to come together.

**How did you decide on the album cover of *Ferrum Splendidum*?**

I didn't want just a simple photo, I wanted a cover that appealed to the listeners' imagination, their sense of fantasy. The designer is Séverine Pineaux, a medieval specialist and herself the author of several graphic novels, who actually lives in the Forest of Brocéliande. She created the portrait where I am in double-face, one side with my photographic portrait image, the other depicting me as a knight in armour, with the two images separated by a resplendent sword.

There is one more contributor to this disc: Mireille Calmel, the auther of the bestseller *Le Lit d'Aliénor*. She too is an eminent specialist in the Middle Ages, and I have read her books avidly since I was a teenager. I plucked up the courage to ask her to write the preface to this album. In doing so she has made me inordinately happy, and she has my most grateful thanks.

Interview by Jean-Michel Dhuez.



### **FLORIAN SEMPEY** Baritone

Florian Sempey's impassioned and jubilant incarnation of Figaro in Rossini's *Il barbiere di Siviglia* launched his international career, with unanimously acclaimed performances of the role in the Opéra de Paris, Covent Garden, Rome, Pesaro, Tokyo, Bordeaux, Marseille, Saint-Étienne, the Théâtre des Champs-Élysées, the Grand Théâtre du Luxembourg, and the Chorégies d'Orange. He has returned regularly to the Opéra de Paris in *Die Zauberflöte*, *La Cenerentola*, *Don Pasquale*, *Faust*, *Les Huguenots*, and *Les Indes galantes*; he has also performed the roles of Belcore, Marcello, Enrico, Almaviva (*Nozze di Figaro*), Hamlet, Valentin, Alfonso XI and Cecil in London, Madrid, Berlin, Cologne, Amsterdam, Bergamo, Drottningholm and elsewhere. His concert work includes performances with the Berliner Philharmoniker, the Wiener Symphoniker, the NDR Sinfonieorchester, the Orchestre national du Capitole de Toulouse, the Orchestre national de France, the Orchestre philharmonique de Radio-France, the Orchestre national de Lille, the Orchestre de l'Opéra national de Paris, the Orchestre national Bordeaux Aquitaine and the Musiciens du Louvre, amongst others.

### **YOANN LE LAN** Tenor

Yoann Le Lan began his operatic career at the Conservatoire de Boulogne-Billancourt, where he obtained his diploma with the highest distinction possible; he began further studies with Mariam Sarkissian in 2017. He proceeded to win numerous prizes at the Flaine, Avignon and Béziers competitions and went on to become a laureate of the Royaumont Foundation and the Académie des Treilles; he has also sung at the Fondation Singer-Polignac. He made his debut at the Opéra national de Montpellier and has since made his mark on a number of opera stages, notably the Opéra Comique in Paris and

the operas of Lyon, Dijon, Avignon, Tours, Metz, and Reims. In Paris, he appeared in the first performances of Hélène Ducos' opera *Le Roi est mort*; the role of Louis XIV was composed especially for him. In 2023 Yoann made his international debut at the Opéra de Québec and also appeared for the first time at the Théâtre des Champs-Élysées in Paris.

### **ORCHESTRE NATIONAL BORDEAUX AQUITAINE**

The heir to the Orchestre de la Société Sainte-Cécile founded in 1850, the Orchestre national Bordeaux Aquitaine (ONBA) comprises around one hundred musicians and is one of the most prestigious orchestras in France. A full partner of the Opéra national de Bordeaux, the ONBA is placed under the musical direction of Joseph Swensen from the 2024/25 season onwards and offers a wide-ranging symphonic season in Bordeaux, as well as summer concerts and chamber music with its solo ensembles. It also accompanies operatic and dance performances, while multiplying outreach ventures, many aimed at young audiences. The orchestra performs regularly outside the city of Bordeaux, both in the Nouvelle-Aquitaine region and in numerous leading concert halls and festivals (Chorégies d'Orange, Philharmonie de Paris, Théâtre des Champs-Élysées, Salzburg Festival, Festival de La Chaise-Dieu, Festival Radio France Occitanie Montpellier, etc.) and pursues an active recording policy.

### **VICTOR JACOB** Conductor

'Finalist' and recipient of a 'Special Mention' at the 2019 Besançon Conducting Competition, French conductor Victor Jacob was named 'Revelation' in the conductor category of the 2023 *Victoires de la musique* awards. He is regularly invited to conduct orchestras in Europe and abroad,

including the Orchestre national de Bordeaux, Orchestre national de Montpellier, Orchestre de l'Opéra royal de Versailles, Orchestre de l'Opéra de Rouen-Normandie, Orchestre symphonique de Mulhouse and the Orchestre de Picardie. Recent symphonic collaborations include the Orchestre philharmonique de Radio France, Orchestre royal philharmonique de Liège, Orchestre national de Lyon, Orchestre de chambre Nouvelle-Aquitaine, Belgian National Orchestra, Orchestre national de Lille, Orchestre national Avignon-Provence and the Orchestre du Capitole de Toulouse.

Victor regularly shares the stage with internationally renowned soloists (Khatia Buniatishvili, Michael Spyres, Gaëlle Arquez, Julie Fuchs, Lucienne Renaudin Vary and Edgar Moreau) and has also been invited to conduct the Simón Bolívar Orchestra in Venezuela and the Moscow State Philharmonia.

Principal Conductor of the Orchestre des Jeunes de l'Opéra de Paris, and a former singer with the Maîtrise de Radio France, Victor is particularly attuned to vocal and operatic repertoire, having perfected his skills with Antonio Pappano, Nathalie Stutzmann and Paolo Arrivabeni. In opera, he conducts at the Théâtre des Champs-Élysées and at the Opéra de Rouen, Bordeaux and Montpellier.

From 2019 to 2022, he was the Assistant Conductor of the Liège Royal Philharmonic Orchestra alongside Gergely Madaras, and then at the Orchestre national de Lille alongside Alexandre Bloch.

A graduate of the Royal Academy of Music in London and the Conservatoire national supérieur de Paris, he trained with Neil Thomson, Alain Altinoglu, Sian Edwards and Colin Metters, and received advice from Paavo and Kristjan Järvi, Leonid Grin, Marin Alsop, David Zinman, Lawrence Foster and Bernard Haitink.

## **CHŒUR DE L'OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX**

The Chœur de l'Opéra national de Bordeaux, made up of over thirty singers, takes part each season in the many productions of the Opéra national de Bordeaux, as well as in the symphonic concerts of the Orchestre national Bordeaux Aquitaine. In addition, it performs a wide range of programmes in ensembles of varying sizes. The Chorus is also a regular guest at many of France's opera houses (most recently at the Théâtre des Champs-Élysées) and participates in major opera festivals such as the Chorégies d'Orange and the Festival Radio France Occitanie Montpellier. It gives a variety of concerts in Bordeaux, in the Nouvelle-Aquitaine region and on tour, alongside workshops and performances for young audiences. At the same time, it is heavily committed to social and community initiatives. It has been directed by Salvatore Caputo since 2014.

## **SALVATORE CAPUTO** Chorus director

Salvatore Caputo has been Chorus Director of the Opéra national de Bordeaux since 2014, Artistic Director of the Eufonia Festival in Bordeaux since 2015 and Guest Chorus Director at the National Centre for the Arts in Beijing since 2017. He has occupied the same functions in some of the world's most prestigious houses, including the San Carlo Teatro in Naples and the Teatro Colón in Buenos Aires, and has trained choruses for some 110 operas and 200 symphonic programmes. At the Opéra national de Bordeaux, he prepares the Chorus for operas and concerts, and conducts a series of concerts and programmes introducing opera to families and youth audiences in the Nouvelle-Aquitaine region.



## INTERVIEW MIT FLORIAN SEMPEY

*„Dieses Album kommt in meinem Leben zu einer Zeit, in der ich mich verändert habe, wie eine Art von Initiation, durch die ich mich vom Knappen zum Ritter entwickelt habe.“*

### **Sie haben *Ferrum Splendidum* als Titel für Ihr Album gewählt. Worauf bezieht er sich?**

Ich habe das Programm anhand einer meiner Leidenschaften zusammengestellt: Mittelalter und Fantasy. Seit meiner Kindheit bin ich von dieser Zeit und allem, was mit ihr zu tun hat, fasziniert: Musik, Legenden, Ritterburgen, Ritter, Schwerter. Meine Bibliothek ist voll von mittelalterlicher Literatur und Abenteuerromanen über Ritter. Seit etwa zwanzig Jahren verbringe ich jeden Sommer mindestens eine Woche im Wald Brocéliande in der Bretagne, um mich zu erholen. Ich liebe auch zwei andere mittelalterliche Orte: die Felsenkirche von Saint-Émilion in der Gironde und die Kapelle Notre-Dame-sous-Terre auf dem Mont Saint-Michel. Der Titel *Ferrum Splendidum*, der „das strahlende Metall“ bedeutet, bezieht sich auf meine Herkunft, auf die ich sehr stolz bin. Mein Großvater mütterlicherseits stammt aus einer Linie von Schmieden aus dem Périgord, die Waffen und Schwerter herstellten, Pferde beschlugen und mit glühendem Metall arbeiteten. Ich liebe rohe und reine Materialien, Holz und Metall. Ich wollte, dass man im Titel das Wort „Eisen“ hört. Und natürlich ziehe ich die Parallele zwischen dem Metall und dem Glanz der Stimme, einer Opernstimme, an der ich jahrelang mit meiner Gesangslehrerin Maryse Castets, einer meisterhaften Schmiedin, gearbeitet, ja sogar sie geschmiedet habe. Wir haben diese Stimme so geformt, dass sie robust, widerstandsfähig und brillant ist.

### **Nach Ihrem ersten Album, das ausschließlich Rossini gewidmet war, präsentieren Sie nun ein besonders eklektisches Programm, das von Donizetti mit Henri Asthon aus *Lucia di Lammermoor* bis zu einer Uraufführung von Romain Dumas reicht: *Les mirifiques aventures du chevalier d'Éon*.**

Ich habe im gesamten Repertoire nach Dingen gesucht, die mit dem Thema Ritter zu tun haben. In der Tat ist die Bandbreite sehr groß. Grétrys *Richard Cœur de Lion* ist eine der frühesten historischen Opern, außerdem *Hamlet* von Ambroise Thomas, Carl Orff mit der neomittelalterlichen *Carmina Burana*, aber auch Meyerbeer und *Le Pardon de Ploërmel*, das im Wald von Brocéliande spielt. Aus dieser Oper, die ich gerne auch einmal auf der Bühne spielen würde, habe ich die Rolle des Hoël mit der Arie „Ô puissante magie“ (Oh mächtiger Zauber) ausgewählt. Auf dieser Aufnahme singe ich überdies erstmals eine Rolle auf Russisch, nämlich die Schlusszene aus Tschaikowskys *Zauberin*, die ebenso wie *Le Pardon de Ploërmel* für meinen Geschmack viel zu selten aufgeführt wird. Ein ritterlicher König, der unter dem Einfluss eines Zaubers steht, tötet seinen Sohn. Dann weicht der Zauber, und als er seine blutverschmierten Hände sieht, wird ihm klar, welche schreckliche Tat er

gerade begangen hat. Diese Szene des Wahnsinns ist von absoluter Erhabenheit. Und dann gibt es noch eine Uraufführung: *Les mirifiques aventures du chevalier d'Éon* von Romain Dumas, basierend auf der historischen Figur Charles d'Éon de Beaumont aus der Zeit Ludwigs XV. Es handelt sich um eine hervorragend geschriebene Transvestitenrolle, die sich perfekt für meine Stimmlage eignet. Diese *Opérette* wurde 2019 komponiert und ist noch immer nicht aufgeführt worden. Das war für mich auch der ausschlaggebende Grund, das Finale aufzunehmen.

**Mit dieser Aufnahme zeigen Sie außerdem, dass Ihr Repertoire nicht auf Rossini beschränkt ist.**

Das ist in der Tat so. Ich wollte beweisen, dass ich auch etwas anderes als Rossini singen kann. Diese Einspielung umfasst mehr als nur ein bestimmtes Repertoire oder eine spezielle Sprache. Das Spektrum ist viel umfassender, und das Programm zeigt die Bandbreite dessen, was ich derzeit leisten kann. Vor allem für Tschaikowsky gab es umfangreiche Vorarbeiten mit der Pianistin und Sprachtrainerin Irène Kudela und mit Maryse Castets. Mit dem Dirigenten Victor Jacob stellten wir eine genaue Reihenfolge für den Aufnahmeplan auf, damit ich am Ende der fünftägigen Session in Topform sein würde. Wir begannen mit Wolfram aus *Tannhäuser* und arbeiteten uns allmählich zur *Carmina Burana* und zu den sehr brillanten Stücken vor, die am meisten Energie erfordern.

**Sie haben das Album *Ferrum Splendidum* wieder mit dem Orchestre national Bordeaux Aquitaine und dem Chor der Opéra national de Bordeaux aufgenommen. War das ein Selbstläufer?**

Das Orchestre national Bordeaux Aquitaine war natürlich die Nummer eins auf meiner Liste. Als wir über das Projekt sprachen, wusste ich sofort, dass ich es mit diesem Ensemble umsetzen wollte. Nach *Les Pêcheurs de Perles*, die ich im Januar 2024 im Grand Théâtre gesungen habe, hatte ich drei Wochen Urlaub. Das war der perfekte Zeitraum. Diesmal tauschten wir uns mehr über den Geist des Programms aus, weil es verschiedene Repertoires tangiert. Unsere Verbindung wurde dadurch noch intensiver. Und dann noch zu Hause aufnehmen zu dürfen war ein Segen! Ich danke Emmanuel Hondré, dem Direktor des Grand Théâtre, und allen Mitarbeitern, die es ermöglicht haben, dass diese Aufnahme in Bordeaux realisiert werden konnte.

**Die Aufnahme fand unter der Leitung des jungen Dirigenten Victor Jacob statt. Hatten Sie schon vorher mit ihm zusammengearbeitet?**

Ich habe ihn als Assistenten bei *Carmen* an der Opéra de Lille kennengelernt, als ich 2019 meinen ersten Escamillo sang. Wir blieben in Kontakt und trafen uns gelegentlich. Für diese Aufnahme wünschte ich mir einen jungen, feurigen Ritter! Ein dynamisches Dirigat, einen Musiker, der seine Energie in die Arbeit an diesem Metall einbringt, über das wir bereits

sprachen. Wir haben Hervorragendes geleistet. Victor Jacob fühlt sich in jedem Repertoire wohl. Während der gesamten Zeit war die Stimmung ausgezeichnet, und er hatte immer ein Lächeln auf den Lippen.

**Beim Hören entsteht der Eindruck, dass es eine große Freude war, dieses Album aufzunehmen...**

Ja, ich würde sagen, es war Glück, Freude und Erfüllung. Dieses Album kommt in meinem persönlichen Leben zu einem Zeitpunkt, an dem ich mich verändert habe. Wie eine Initiation, bei der ich vom Knappen zum Ritter geschlagen wurde. Sie ist noch keine Einspielung der Reife – so weit bin ich noch nicht –, aber sie ist eine der Offenbarung, der Verwandlung. Außerdem bin ich tatsächlich selbst ein Ritter, weil ich zum *Chevalier des Arts et des Lettres* ernannt wurde.

**Wie kam es zur Covergestaltung zu *Ferrum Splendidum*?**

Ich wollte kein bloßes Foto, sondern ein Cover, das die Vorstellungskraft und die Fantasie anregt. Es wurde von Séverine Pineaux gestaltet, einer Mittelalterspezialistin und Schöpferin zahlreicher Comics, die im Wald von Brocéliande lebt. Sie hat ein Porträt angefertigt, in dem ich doppelgesichtig abgebildet bin, also auf der einen Seite meine Fotografie und auf der anderen Seite die Darstellung meiner Gesichtszüge als Ritter in Rüstung. Die beiden Hälften werden natürlich durch ein schimmerndes Schwert voneinander getrennt. Daneben wirkte auch Mireille Calmel an dieser CD mit, die Verfasserin der erfolgreichen Romanserie *Le Lit d'Aliénor*. Sie ist Mittelalterspezialistin und hat das Vorwort verfasst. Ihre Bücher habe ich schon als Teenager gelesen. Daher fasste ich den Mut, sie zu fragen, ob sie bereit wäre, das Vorwort zu schreiben. Zu meiner großen Freude sagte sie zu, und ich danke ihr dafür.

Das Interview wurde von Jean-Michel Dhuez geführt.

### **FLORIAN SEMPEY** Bariton

Mit seiner passionierten und mitreissenden Darstellung der Rolle des Figaros von Rossini gelang Florian Sempey der Durchbruch zu einer internationalen Karriere. Auf den Bühnen der Opernhäuser von Paris, London, Rom, Pesaro, Tokio, Bordeaux, Marseille, Saint-Étienne, im Théâtre des Champs-Élysées, im Grand Théâtre du Luxembourg und bei den Chorégies d'Orange wurde er einhellig gefeiert. Er ist regelmässiger Gast an der Pariser Opéra (*Die Zauberflöte*, *La Cenerentola*, *Don Pasquale*, *Faust*, *Les Huguenots*, *Les Indes Galantes*) und hat ausserdem in London, Madrid, Berlin, Köln, Amsterdam, Bergamo, Drottningholm etc. Die Rollen des Belcore, Marcello, Enrico, Almaviva, Hamlet, Valentin, Alphonse XI und Cecil gesungen. Im Konzert war er mit den Berliner Philharmonikern, den Wiener Symphonikern, dem NDR Elbphilharmonie Orchester, dem Orchestre national du Capitole de Toulouse, dem Orchestre national de France, dem Orchestre philharmonique de Radio France, dem Orchestre national de Lille, dem Orchestre de l'Opéra national de Paris, dem Orchestre national Bordeaux Aquitaine, mit Les Musiciens du Louvre U. A. zu hören.

### **YOANN LE LAN** Tenor

Yoann Le Lan begann seine Ausbildung zum Opernsänger am Conservatoire de Boulogne-Billancourt, wo er mit Auszeichnung abschloss. Ab 2017 setzte er sein Studium bei Mariam Sarkissian fort. Er gewann zahlreiche Preise bei den Wettbewerben in Flaine, Avignon und Béziers und wurde anschliessend Preisträger der Royaumont-Stiftung, der Académie des Treilles und sang bei der Fondation Singer-Polignac. Er debütierte an der Opéra national de Montpellier und trat auf zahlreichen weiteren Opernbühnen auf, darunter die Opéra Comique in Paris, die Opéra de Lyon sowie an den Opernhäusern von Dijon, Avignon, Tours, Metz

und Reims. In Paris sang er die Rolle des Königs Ludwig XVI. in der Uraufführung der für ihn geschriebenen Oper *Le Roi Est Mort von Hélène Ducos*. Im Jahr 2023 gab Yoann Le Lan sein internationales Debüt an der Oper von Quebec und trat erstmals am Théâtre des Champs-Élysées in Paris auf.

### **ORCHESTRE NATIONAL BORDEAUX AQUITAINE**

Als Nachfolger des 1850 gegründeten Orchesters der Société Sainte-Cécile besteht das Orchestre national Bordeaux Aquitaine (ONBA) aus rund 100 Musikerinnen und Musikern und ist eines der renommiertesten Orchester Frankreichs. Als fester Bestandteil der Opéra national de Bordeaux steht das ONBA seit der Spielzeit 2024/2025 unter der Leitung von Joseph Swensen und veranstaltet eine umfangreiche Saison mit Sinfoniekonzerten in Bordeaux sowie Sommerkonzerte und Kammermusik mit seinen Solistenensembles. Außerdem begleitet es Opern- und Tanzaufführungen und engagiert sich im sozialen Bereich und für ein junges Publikum. Das ONBA spielt regelmäßig auch auswärts in der Region Nouvelle-Aquitaine sowie in zahlreichen Konzertsälen und bei Festivals (Chorégies d'Orange, Philharmonie de Paris, Théâtre des Champs-Élysées, Salzburger Festspiele, Festival de la Chaise-Dieu, Festival de Montpellier...) und nimmt regelmäßig Tonträger auf.

### **VICTOR JACOB** Dirigent

Der französische Dirigent Victor Jacob, der bei den Victoires de la musique 2023 als „Révélation chef d'orchestre“ [Neuentdeckung im Bereich Dirigieren] und beim Concours international de Besançon 2019 mit einer „Mention Spéciale“ [besonders erwähnenswert] ausgezeichnet wurde, wird regelmäßig von europäischen und internationalen Orchestern eingeladen. Darunter das Orchestre national de Bordeaux, das Orchestre national de Montpellier, das Orchestre de l'Opéra royal de Versailles, das Orchestre de

l'Opéra de Rouen-Normandie, das Orchestre symphonique de Mulhouse oder auch das Orchestre de Picardie. Auch verschiedene Gastdirigate mit sinfonischem Repertoire sind hier zu nennen: das Orchestre philharmonique de Radio France, das Orchestre royal philharmonique de Liège, das Orchestre national de Lyon, das Orchestre de chambre Nouvelle-Aquitaine, das Belgian National Orchestra, das Orchestre national de Lille, das Orchestre national Avignon-Provence oder auch das Orchestre du Capitole de Toulouse. Er tritt regelmäßig mit international renommierten Solistinnen und Solisten auf (Khatia Buniatishvili, Michael Spyres, Gaëlle Arquez, Julie Fuchs, Lucienne Renaudin Vary oder Edgar Moreau) und wurde zudem engagiert, das Orquesta Sinfónica Simón Bolívar de Venezuela oder die Moskauer Staatsphilharmonie zu leiten.

Als Chefdirigent des Jugendorchesters der Pariser Opéra und ehemaliger Sängerknabe der Maîtrise de Radio France hat Victor Jacob ein besonderes Gespür für Stimmen und fühlt sich im Opernrepertoire besonders wohl; auf diesem Gebiete vervollkommnete er seine Fähigkeiten bei Antonio Pappano, Nathalie Stutzmann oder auch Paolo Arrivabeni. Im Bereich Oper dirigierte er das Orchestre de chambre de Paris am Théâtre des Champs-Élysées und trat an den Opernhäusern von Rouen, Bordeaux und Montpellier auf.

Von 2019 bis 2022 dirigierte er das Orchestre philharmonique royal de Liège als Assistent von Gergely Madaras, danach assistierte er Alexandre Bloch beim Orchestre National de Lille.

Als Absolvent der Royal Academy of Music in London und des Conservatoire national supérieur de Paris studierte er bei Neil Thomson, Alain Altinoglu, Sian Edwards und Colin Metters und wurde von Paavo und Kristjan Järvi, Leonid Grin, Marin Alsop, David Zinman, Lawrence Foster und Bernard Haitink betreut.

## **CHOR DER OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX**

Der Chor der Opéra national de Bordeaux besteht aus über 30 Sängerinnen und Sängern und wirkt in jeder Saison bei zahlreichen Opernaufführungen der Opéra national de Bordeaux sowie bei Sinfoniekonzerten des Orchestre national Bordeaux Aquitaine mit. Darüber hinaus kommen verschiedene Programme in unterschiedlichen Besetzungen zur Aufführung. Der Chor wird außerdem regelmäßig von zahlreichen Opernhäusern in Frankreich engagiert (zuletzt am Théâtre des Champs-Élysées) und nimmt an großen Opernfestivals wie den Chorégies d'Orange oder dem Festival Radio France de Montpellier teil. Der Chor gibt auch Konzerte in Bordeaux, in der Region und geht auf Konzertreisen, veranstaltet Workshops und Aufführungen für ein junges Publikum. Parallel dazu setzt er sich stark für soziale und solidarische Aktionen ein. Seit 2014 steht er unter der Leitung von Salvatore Caputo.

## **SALVATORE CAPUTO Chordirektor**

Salvatore Caputo ist seit 2014 Chordirektor der Opéra national de Bordeaux, seit 2015 künstlerischer Leiter des Eufonia-Festivals in Bordeaux und seit 2017 Gastchorleiter des Staatlichen Kunstzentrums in Beijing. Er hatte diese Funktion bei einigen der renommiertesten Institutionen inne, darunter das Teatro San Carlo in Neapel und das Teatro Colón in Buenos Aires, und dirigierte dabei die Chöre in rund 110 Opern und 200 sinfonischen Programmen. An der Opéra national de Bordeaux übernimmt er die Choreinstudierung für Opern und Konzerte und dirigiert eine Reihe von Konzerten und Programmen für Familien in der Region Nouvelle-Aquitaine oder für ein junges Publikum, in denen die Welt der Oper vorgestellt wird.



## 1 *Richard Cœur de Lion*, 1784

André Grétry

Michel-Jean Sedaine

Ô Richard ! Ô mon roi !

BLONDEL

Ô Richard ! Ô mon roi !

L'univers t'abandonne ;

Sur la terre il n'est donc que moi

Qui m'intéresse à ta personne.

Moi seul, dans l'univers,

Voudrais briser tes fers,

Et tout le reste t'abandonne.

Et sa noble amie... Hélas ! son cœur

Doit être navré de douleur.

Monarques, cherchez des amis.

Non sous les palmes de la gloire,

Mais sous les myrtes favoris

Qu'offrent les filles de Mémoire.

Un troubadour

Est tout amour,

Fidélité, constance,

Et sans espoir de récompense.

Ô Richard ! Ô mon roi !

L'univers t'abandonne ;

Sur la terre il n'est que moi

Qui m'intéresse à ta personne.

## 2 *Lucia di Lammermoor*, 1835

Gaetano Donizetti

Alphonse Royer et Gustave Vaëz,

after Salvatore Cammarano

Quel air sombre / D'un amour qui me brave

GILBERT

Quel air sombre !

O Richard! O my King!

BLONDEL

O Richard! O my King!

The universe abandons you;

I alone on earth

Take an interest in your fate.

I alone, in the universe,

Would like to free you from your chains,

Everyone else abandons you.

And his noble friend . . . Alas, her heart

Must be broken with grief.

Monarchs, seek your friends –

Not beneath the laurels of glory

But beneath the favourite myrtles

That the daughters of Memory offer.

A troubador

Is all love,

Fidelity, constancy

And harbours no hope of recompense.

O Richard! O my King!

The universe abandons you;

I alone on earth

Take an interest in your fate.

What a sad air! / You must break the spell

GILBERT

What a sad air!

Auriez-vous besoin de mon épée ?

ASTHON

Peut-être.

GILBERT

Eh bien ! disposez de mon bras ;  
Votre estafier Gilbert ne vous faillira pas.

ASTHON

Gilbert, d'un noir chagrin mon âme enveloppée  
Gémit du crime de ma sœur.  
Cet Edgar Ravenswood, l'ennemi de ma race,  
Du cœur de ma Lucie, indigne ravisseur...  
Elle l'aime !

GILBERT

Un seul mot, un geste, et sur sa trace  
Je me mets à l'instant, et je répons de lui.

ASTHON

Sur cette jeune fille  
Avoir mis tant d'espoir !  
Tu sais, de ma famille,  
Dans la faveur du roi, ruinée aujourd'hui,  
Le puissant lord Athol redevenait l'appui.  
Lucie, au jeune Arthur, au neveu du ministre,  
Allait donner sa main... Ô passion sinistre !  
Edgar renverse tout.

GILBERT

Maître, un coup de ce fer  
Enlèvera d'ici cet Edgar de l'enfer.

ASTHON

Un tel crime... Oh ! jamais !

GILBERT.

À votre aise, Excellence !  
Edgar et votre sœur, bravant votre défense,  
Vont pourtant ce matin, comme deux  
tourtereaux,

Do you need my sword?

ASHTON

Perhaps.

GILBERT

So be it! I am at your service;  
Your valet Gilbert will not fail you.

ASHTON

Gilbert, a black sorrow assails my soul  
And groans at my sister's crime.  
This Edgar Ravenswood, the enemy of my race,  
Has shamefully ravaged my Lucy's heart . . .  
She loves him!

GILBERT

A single word or sign from you – and I shall  
Instantly track him down; rely on me.

ASHTON

I put so much hope  
In this young woman!  
You know that my family, now ruined,  
In favour with the king,  
Regained the support of powerful Lord Athol.  
Lucy was to marry young Arthur,  
The minister's nephew . . . O fatal passion!  
Edgar upsets everything.

GILBERT

Master, a simple thrust from this sword  
Will carry Edgar off to hell.

ASHTON

Such a crime . . . Ah! Never!

GILBERT

As you wish, Excellency!  
Edgar and your sister, defying your orders,  
Will this morning, like two young turtledoves,  
Meet in this dark place by the fountain,



Se rendre en ce lieu sombre, auprès de la  
fontaine  
Où les amants d'Écosse ont coutume, en leur  
peine,  
De venir échanger leurs fidèles anneaux.

ASHTON.  
Dis-tu vrai ?

GILBERT  
Monseigneur, j'ai porté le message :  
Pour me taire, je suis payé par l'amoureux,  
Et par vous pour parler ; je vous sers tous les deux.

ASHTON  
Eh bien ! donc, que son sang assouvisse ma rage !  
D'un amour qui me brave  
Il faut briser l'entrave ;  
Mon sang, comme une lave,  
Allume, allume ma fureur.  
De toi serais-je esclave ?  
Souci d'un vain honneur.  
Malheur à qui me brave !  
Edgar, à toi malheur !  
J'ai trop longtemps fait grâce,  
Ma haine enfin se lasse.

GILBERT  
Au flanc, j'ai mon épée  
Qui pend inoccupée,  
Pour vous servir,  
Elle est prête à sortir.

ASHTON  
Ah, plus de pardon, il est passé ;  
Non, rien ne peut l'absoudre,  
Mon bras, comme la foudre,  
Va courber dans la poudre  
Ton orgueil insensé.

Where suffering lovers from Scotland  
Are wont to exchange their rings of fidelity.

ASHTON  
Is this true?

GILBERT  
Sire, I have transmitted the message:  
The lovers have paid me to keep silent,  
And you pay me to speak; I serve both of you.

ASHTON  
So be it! May his blood quell my rage!  
You must break the spell  
Of this love that dares defy me.  
My blood, like lava,  
Ignites my fury.  
Shall I be your slave?  
The gnawing anguish of vain honour!  
Woe unto him who defies me!  
Edgar – woe unto you!  
I have for too long been lenient,  
My hatred finally grows weary.

GILBERT  
My sword hangs  
Idle by my side,  
To serve you,  
It is ready to strike.

ASHTON  
Ah! The time for forgiveness is past;  
No, nothing can absolve him,  
My arm, like a thunderbolt,  
Shall annihilate  
Your insane pride.

### 3 *Lucia di Lammermoor*, 1835

Gaetano Donizetti

Alphonse Royer / Gustave Vaëz

#### À moi viens, ouvre tes ailes

ASTHON

À moi viens, ouvre tes ailes,  
Je t'invoque, ange du mal, viens !  
Viens servir mes fureurs mortelles,  
Prête-moi ton bras fatal.  
Ma vengeance, Edgar, va t'atteindre.  
Cet amour qui te fait craindre,  
Puisque rien ne peut l'éteindre,  
Je l'écrase dans ton cœur.

GILBERT

À prix égal, à ne rien feindre,  
Je le sauve de bon cœur.  
Oui ! Je le sauve de bon cœur.

#### Come to me, open your wings

ASHTON

Come to me, open your wings,  
Angel of evil, I summon you. Come!  
Come and serve my deadly fury,  
Lend me your fatal arm.  
My vengeance, Edgar, will lay you low.  
This love which makes you fear,  
Because nothing can extinguish it,  
I shall crush it in your heart.

GILBERT

For the same price, with no scruples,  
I shall happily save him.  
Yes! Happily save him.

### 4 *Carmina Burana*, 1936

Carl Orff

Anonymous

#### Estuans interius

Estuans interius  
Ira vehementi  
In amaritudine  
Loquor mee menti:  
Factus de materia,  
Cinis elementi  
Similis sum folio,  
De quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium  
Viro sapienti  
Supra petram ponere  
Sedem fundamenti,  
Stultus ego comparor  
Fluvio labenti,

#### Seething inside

Seething inside  
With boiling rage  
Full of bitterness,  
I talk to my heart.  
Made of matter,  
Risen from dust,  
I resemble a leaf,  
Buffeted by winds.

But where it behoves  
A wise man  
To build his house  
On a rock,  
I, poor fool,  
Resemble a meandering river,

#### À l'auberge

Brûlant intérieurement  
D'une violente colère,  
Dans l'amertume  
Je parle à mon esprit :  
Fait de matière,  
De cendre des éléments,  
Je suis comme une feuille  
Dont se jouent les vents.

Car si le propre  
De l'homme sage  
Est de poser sur la pierre  
Ses fondations,  
Je suis un fou, semblable  
Au fleuve qui coule

Sub eodem tramite.  
Nunquam permanenti.

Feror ego veluti  
Sine nauta navis,  
Ut per vias aeris  
Vaga fertur avis;  
Non me tenent vincula,  
Non me tenent clavis,  
Quero mihi similes  
Et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas  
Res videtur gravis,  
locis est amabilis  
Dulciorque favis;  
Quicquid Venus imperat,  
Labor est suavis,  
Que nunquam in cordibus  
Habitat ignavis.

Via lata gradior  
More iuventutis,  
Implicor et vitiiis  
Immemor virtutis,  
Voluptatis avidus  
Magis quam salutis,  
Mortuus in anima  
Curam gero cutis.

## 6 *Carmina Burana*, 1936

Carl Orff

Anonymous

**Ego sum abbas**

Ego sum abbas Cucaniensis  
Et consilium meum est cum bibulis,  
Et in secta decii voluntas mea est,

Never keeping  
To the same path.

I drift along  
Like a rudderless ship  
Or like an aimless bird  
Straying through the air.  
No chain holds me captive,  
No lock holds me fast,  
I search for my own kind  
And I join the depraved.

A heavy heart  
Seems to weigh me down,  
Jesting is pleasant  
And sweeter than the honeycomb;  
Whatever Venus commands  
Is pleasant toil,  
She never inhabits  
Craven hearts.

I wander, like the young,  
Along broad paths,  
I abandon myself to vice  
And forget virtue,  
I thirst for debauchery  
More than for my health,  
Dead in spirit,  
I think only of my body.

**I am the Abbot**

I am the Abbot of Cucany,  
And I like to carouse with my friends.  
I belong by choice to the sect of Decius,

Et ne suit jamais  
Le même cours.

Je suis ballotté tel  
Un navire sans gouvernail,  
Ou tel l'oiseau vagabond  
Porté par le vent.  
Ni chaînes ni clefs  
Ne me tiennent :  
Je cherche mes semblables  
Et me joins aux hommes tortus.

La lourdeur de mon cœur  
Me semble un pesant fardeau ;  
Le badinage est plaisant  
Et plus doux qu'un rayon de miel.  
Ce que Vénus ordonne  
Est une douce tâche :  
Jamais elle n'habite  
Les cœurs indolents.

J'avance sur la large voie  
À la manière de la jeunesse ;  
Je suis emmêlé dans le vice  
Et oublieux de la vertu,  
Avide de plaisirs,  
Plus que de mon salut.  
Mort dans l'esprit,  
Je ne me soucie que de moi-même.

**Moi, je suis l'abbé**

Moi, je suis l'abbé de Cocagne :  
Je tiens conseil avec des buveurs,  
Et veux faire partie de la secte de Décius ;

Et qui mane me quesierit in taberna,  
Post vesperam nudus egredietur,  
Et sic denudatus veste clamabit:

Wafna! Wafna!  
Quid fecisti sors turpissimo  
Nostre vite gaudia  
Abstulisti omnia!

And whoever in the morning meets me at the  
tavern,  
By the evening he has lost his clothes,  
And stripped of his clothes, cries out:

Wafna! Wafna!  
What have you done, wicked fate?  
You have taken away  
All the pleasures of life!

Celui qui me cherche le matin à l'auberge,  
Sortira nu après les vèpres,  
Et ainsi dévêtu s'écriera :

Wafna ! Wafna !  
Qu'as-tu fait, sort infâme !  
Tu as ôté  
Toutes les joies de notre vie !

## 7 *Carmina Burana*, 1936

Carl Orff

Anonymous

### In taberna quando sumus

In taberna quando sumus  
Non curamus quid sit humus,  
Sed ad ludum properamus,  
Cui semper insudamus.  
Quid agatur in taberna  
Ubi nummus est pincerna,  
Hoc est opus ut queratur,  
Si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,  
Quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
Ex his quidam denudantur  
Quidam ibi vestiuntur  
Quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem  
Sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini,  
Ex hac bibunt libertini;  
Semel bibunt pro captivis,  
Post hec bibunt ter pro vivis,

### When we are in the tavern

When we are in the tavern,  
We do not speak about the grave,  
We rush to the gaming tables  
Where we always sweat.  
What happens in the tavern,  
Where a penny can buy you wine –  
If you would like to know,  
Listen to what I say.

Some men gamble, some carouse,  
Some commit indiscretions.  
And of those who stay to gamble,  
Some lose their clothes,  
Some win new clothes,  
Some don a sackcloth.  
No one there fears death,  
It's for Bacchus they throw the dice.

Firstly, the dice are thrown for wine,  
Which the dissolute then drink;  
One time they drink to prisoners,  
Three times to the living,

### Quand nous sommes à l'auberge

Quand nous sommes à l'auberge,  
Nous n'avons cure de la terre,  
Nous nous hâtons de jouer,  
À quoi nous transpirons toujours.  
Ce qui se passe à l'auberge,  
Où l'argent est échanson,  
Si c'est cela que vous voulez savoir,  
Écoutez ce que je dis.

Un tel joue, un tel boit,  
Un tel se débauche.  
Parmi ceux qui jouent,  
Certains se retrouvent nus,  
D'autres vêtus,  
D'autres encore dans un sac.  
Ici personne ne craint la mort,  
Et tous jouent aux dés pour Bacchus.

D'abord, à celui qui paie le vin ;  
Puis les libertins boivent :  
Une fois aux prisonniers,  
Trois fois aux vivants,

Quater pro christianis cunctis  
Quinques pro fidelibus defunctis,  
Sexies pro sororibus vanis,  
Septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,  
Nonies pro monachis dispersis,  
Decies pro navigantibus  
Undecies pro discordantiibus,  
Duodecies pro penitentibus,  
Tredicies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
Bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,  
Bibit miles, bibit clericus,  
Bibit ille, bibit illa,  
Bibit servus cum ancilla,  
Bibit velox, bibit piger,  
Bibit albus, bibit niger,  
Bibit constans, bibit vagus,  
Bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,  
Bibit exul et ignotus,  
Bibit puer, bibit canus,  
Bibit presul et decanus,  
Bibit soror, bibit frater,  
Bibit anus, bibit mater,  
Bibit ista, bibit ille,  
Bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate  
Durant, cum immoderate  
Bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta,  
Sic nos rodunt omnes gentes  
Et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur  
Et cum iustis non scribantur.

Four times to all Christians,  
Five times to the faithful departed,  
Six times to the flighty sisters,  
Seven times to the woodland bandits.

Eight times to delinquent brothers,  
Nine times to dispersed monks,  
Ten times to navigators,  
Eleven times to those at war,  
Twelve times to the penitent,  
Thirteen times to travellers.  
To the health of Pope and King  
All drink without restraint.

The mistress drinks, the master drinks,  
The soldier drinks, the cleric drinks,  
This man drinks, that woman drinks,  
The manservant drinks, and the maid,  
The nimble man drinks, the sluggard drinks,  
The white man drinks, the black man drinks,  
The sedentary man drinks, the wanderer drinks,  
The simpleton drinks, the wise man drinks.

The pauper drinks, the sick man drinks,  
The exile drinks, the unknown man drinks,  
The boy drinks, the old man drinks,  
The Bishop and the Deacon drink,  
The sister drinks, the brother drinks,  
The granny drinks, the mother drinks,  
This one drinks, that one drinks,  
A hundred drink, a thousand drink.

Six hundred ducats are not sufficient,  
If everyone drinks too much  
And without restraint,  
And though they drink cheerfully,  
All peoples censure us.  
And we shall never have enough money.  
May our critics be confounded  
And never feature in the book of the Just.

Quatre fois à tous les chrétiens,  
Cinq fois aux fidèles défunts,  
Six fois aux sœurs légères,  
Sept fois aux soldats de la forêt.

Huit fois aux frères errants  
Neuf fois aux moines dispersés,  
Dix fois aux marins,  
Onze fois aux querelleurs,  
Douze fois aux pénitents,  
Treize fois aux voyageurs.  
Tant au pape qu'au roi,  
Tous boivent sans loi.

La maîtresse boit, le maître boit,  
Le soldat boit, le cleric boit,  
Celui-là boit, celle-là boit,  
Le valet boit avec la servante.  
Le vélocé boit, l'indolent boit,  
Le blanc boit, le noir boit.  
Le casanier boit, le vagabond boit,  
Le sot boit, le sage boit.

Le pauvre et le malade boivent,  
L'exilé et l'inconnu boivent,  
Le garçon boit, le vieillard boit,  
L'évêque et le diacre boivent,  
La sœur boit, le frère boit,  
La vieille boit, la mère boit,  
Celle-ci boit, et celui-là boit,  
Cent boivent, mille boivent.

Six cents pièces ne suffisent guère  
Si tous boivent  
Sans modération ni mesure,  
Bien qu'ils boivent l'esprit joyeux.  
Ainsi tous médisent de nous,  
Et nous serons bientôt démunis.  
Maudits soient nos détracteurs !  
Et qu'ils ne soient pas inscrits parmi les justes !

## 8 *Hamlet*, 1868

Ambroise Thomas

Michel Carré / Jules Barbier

### Ô vin, dissipe la tristesse

HAMLET

Ô vin, dissipe la tristesse  
Qui pèse sur mon cœur !  
À moi les rêves de l'ivresse  
Et le rire moqueur !  
Ô liqueur enchanteresse,  
Verse l'ivresse  
Et l'oubli dans mon cœur !  
Douce liqueur !

La vie est sombre,  
Les ans sont courts ;  
De nos beaux jours  
Dieu sait le nombre.  
Chacun, hélas ! porte ici-bas  
Sa lourde chaîne !  
Cruels devoirs,  
Longs désespoirs  
De l'âme humaine !

Loin de nous,  
Noirs présages !  
Les plus sages  
Sont les fous !  
Le vin dissipe la tristesse  
Qui pèse sur mon cœur !  
À moi les rêves de l'ivresse  
Et le rire moqueur !  
Ô liqueur enchanteresse,  
Verse l'ivresse  
Et l'oubli dans mon cœur !  
Douce liqueur !

### O wine, dispel the sadness

HAMLET

O wine, dispel the sadness  
That weighs on my heart!  
Bring me intoxicated dreams  
And sardonic laughter!  
O elixir of potent charm,  
Pour intoxication  
And oblivion in my heart!  
Sweet elixir!

Life is sombre,  
Our years are short;  
God knows the number  
Of our days of joy.  
Alas, each of us on earth bears  
The weight of his chains.  
Cruel duties,  
Lengthy despair  
Of the human soul!

Away with you,  
Dark forebodings!  
The wisest beings  
Are fools! . . .  
Wine dispels the sadness  
That weighs on my heart!  
Bring me intoxicated dreams  
And sardonic laughter!  
O elixir of potent charm,  
Pour intoxication  
And oblivion in my heart!  
Sweet elixir!

**9 *Les mirifiques aventures du  
chevalier d'Éon, 2019***

Romain Dumas

Brigitte Maurin / Martine Scrignac /

Jean-Philippe Pujoulat

**De Bourgogne, je suis un fruit**

De Bourgogne, je suis un fruit  
Car à Tonnerre je naquis.  
Seul héritier de ma maison,  
Je suis le chevalier d'Éon.

À London, je me travestis,  
Je me maquille et je souris,  
Pour vous mieux servir majesté,  
En obtenant ce qu'il vous plaît.

Quel fait extraordinaire,  
Ah, ça le tour est complet  
Oui vraiment c'est du tonnerre !  
On en reste stupéfait !

J'entends partout, belle et discrète  
Les conversations secrètes  
On ne se méfie pas de moi,  
Je suis femme à ce que l'on voit.

Et quand il me faut chevaucher,  
Je n'ai d'égal dans votre armée  
Je peux tuer trente étalons  
Pour me rendre à destination.

À l'épée j'ai réputation  
De valoir au moins trois garçons,  
Majesté je suis sans pareil,  
J'aiguillonne. Comme une abeille !

Quel fait extraordinaire,  
Ah, ça le tour est complet  
Oui vraiment c'est du tonnerre !  
On en reste stupéfait !

**I hail from Burgundy**

I hail from Burgundy,  
For I was born at Tonnerre.  
Sole heir to my family home,  
I am the Knight of Éon.

I cross-dressed in London,  
I put on make-up and I smile –  
To be of better service, Majesty,  
By acquiring all that you desire.

How very extraordinary,  
Ah, the trick has succeeded,  
Yes truly, it's amazing!  
People are astonished!

I hear secret conversations everywhere,  
Beautiful and discreet,  
People do not distrust me,  
They take me for a woman.

And when it comes to riding,  
No one in your army can match me;  
I can finish off thirty stallions  
To reach my destination.

As a swordsman, I'm reputed  
To be as good as three lads,  
Majesty, I am without equal,  
I goad. Like a bee!

How very extraordinary,  
Ah, the trick has succeeded,  
Yes truly, it's amazing!  
People are astonished!

## 11 *Roméo et Juliette*, 1866

Charles Gounod

Michel Carré / Jules Barbier

### Mab, la reine des mensonges

MERCUTIO

Mab, la reine des mensonges,  
Préside aux songes ;  
Plus légère que le vent  
Décevant ;  
À travers l'espace,  
À travers la nuit,  
Elle passe,  
Elle fuit !

Son char, que l'atome rapide  
Entraîne dans l'éther limpide,  
Fut fait d'une noisette vide  
Par ver de terre le charron !  
Les harnais, subtile dentelle,  
Ont été découpés dans l'aile  
De quelque verte sauterelle  
Par son cocher le moucheron !  
Un os de grillon sert de manche  
A son fouet, dont la mèche blanche  
Est prise au rayon qui s'épanche  
De Phoebé rassemblant sa cour !  
Chaque nuit dans cette équipage  
Mab visite, sur son passage,  
L'époux qui rêve de veuvage,  
Et l'amant qui rêve d'amour !  
A son approche la coquette  
Rêve d'atours et de toilette,  
Le courtisan fait la courbette,  
Le poète rime ses vers !  
A l'avare, en son gîte sombre,  
Elle ouvre des trésors sans nombre,  
Et la liberté rit dans l'ombre  
Au prisonnier chargé de fers.  
Le soldat rêve d'embuscades

### Mab, queen of delusions

MERCUTIO

Mab, queen of delusions,  
Presides over dreams;  
More fickle than  
The deceptive wind;  
Through space,  
Through night  
She passes,  
She flees!

Her chariot, which the swift atom  
Draws in the clear ether,  
Was made of an empty nutshell,  
By earthworm, the cartwright!  
The subtle lace of the harness  
Has been cut from the wing  
Of some green grasshopper  
By her coachman, the gnat!  
A cricket's bone serves as the shaft  
Of her whip whose white thong  
Is taken from the beam that's shed  
By Phoebe as she summons her court!  
Each night in this carriage  
Mab, on her rounds, calls upon  
The husband who dreams of being a widower,  
And the lover who dreams of love!  
At her approach the coquette  
Dreams of clothes and finery,  
The courtier bows and scrapes,  
The poet rhymes his verses!  
To the miser in his dingy lair  
She shows countless treasures,  
And freedom laughs in the dark  
At the prisoner clapped in irons.  
The soldier dreams of ambuscades



De batailles et d'estocades,  
Elle lui verse les rasades  
Dont ses lauriers sont arrosés.  
Et toi qu'un soupir effarouche  
Quand tu reposes sur ta couche,  
O vierge! elle effleure ta bouche  
Et te fait rêver de baisers !  
Mab, la reine des mensonges,  
Préside aux songes *etc.*

Of battles, of cut and thrust,  
She keeps filling his glass with wine  
With which his laurels are sprinkled.  
And you, who are frightened by a sigh,  
When you recline on your couch,  
O maiden, she lightly brushes your lips  
And makes you dream of kisses!  
Mab, queen of delusions,  
Presides over dreams *etc.*

## 12 *Le Pardon de Ploërmel*, 1859

Giacomo Meyerbeer

Michel Carré / Jules Barbier

### Ô puissante magie

Ô puissante magie ! Ivresse de mes sens !  
Ardentes visions ! Rêves éblouissants !  
Sur vos ailes de flamme  
Emportez loin de moi  
Le remords et l'effroi !  
Raffermissiez mon âme  
Et ranimez ma foi !

Richesses inconnues  
Dans la nuit contenues !  
Trésors mystérieux  
Dont Dieu seul sait le nombre,  
Ensevelis dans l'ombre  
Sous les grands bois silencieux !

J'ai déserté pour vous la maison de mon père,  
Et le cœur dévoré d'une tristesse amère,  
L'âme en proie à mille tourments  
Depuis un an entier je compte les moments  
Et nuit et jour je veille, et j'attends, et j'espère !

### O powerful magic

O powerful magic! Intoxicating my senses!  
Ardent visions! Dazzling dreams!  
On your flaming wings,  
Bear remorse and terror  
Far away from me!  
Strengthen my soul  
And restore my faith!

Unknown riches  
Of the night!  
Mysterious treasures –  
God alone knows how many –  
Lie buried in the shade  
Beneath the great silent forests!

For you I have abandoned my father's house,  
And with a heart devoured by bitter sadness  
And a soul possessed by a million torments,  
I have for a whole year counted the minutes  
as they pass  
And I lie awake night and day, and I wait, and  
I hope!

Enfin l'heure est venue, et je n'ai plus – ô joie,  
Qu'à tendre la main pour saisir la proie.

De l'or ! De l'or !  
Encor ! Encor !  
Perles et rubis,  
Sous terre enfouis,  
Antiques écus  
Qu'on croyait perdus ;  
Oui, sur ma foi,  
Tout est à moi,  
Me voilà plus riche qu'un roi !

Ces trésors, ô ma fiancée !  
Mon cœur, où vivait ta pensée,  
Ne les a jamais enviées  
Que pour les jeter à tes pieds !

### 13 *Tannhäuser*, 1845

Richard Wagner

#### O du mein holder Abendstern

WOLFRAM  
Wie Todesahnung Dämmerung deckt die Lande,  
Umhüllt das Tal mit schwärzlichem Gewande;  
Der Seele, die nach jenen Höhen verlangt,  
Vor ihrem Flug durch Nacht und Grausen bangt.  
Da scheinst du, o lieblichster der Sterne,  
Dein sanftes Licht entsendest du der Ferne;  
Die nächt'ge Dämmerung teilt dein lieber Strahl,  
Und freundlich zeigst du den Weg aus dem Tal.

O du, mein holder Abendstern,  
Wohl grüsst' ich immer dich so gern:

Finally, the hour has come, and all I have to  
do – O joy! –  
Is to hold out my hand and seize my prey.

Gold! Gold!  
More! More!  
Pearls and rubies,  
Buried underground,  
Ancient coins,  
Once feared lost;  
Yes, by my troth,  
All this is mine,  
I am richer than a king!

These treasures, O my bride!  
My heart, where you dwelt,  
Has only ever envied them  
In order to cast them at your feet!

#### O you, my fair evening star

WOLFRAM  
Dusk covers the land like a premonition of  
death,  
Wraps the valley in her dark mantle;  
The soul that longs for those heights  
Dreads to take its dark and awful flight.  
Then you appear, O loveliest of stars,  
And shed your gentle light from afar;  
Your sweet glow cleaves the twilight gloom,  
And as a friend you show the way out of the  
valley.

O you, my fair evening star,  
Gladly have I always greeted you:

#### Ô toi, ma belle étoile du soir

WOLFRAM  
Présage de mort, le crépuscule couvre la  
campagne,  
Enveloppe la vallée de son noir manteau ;  
L'âme qui aspire à ces hauteurs  
Craint de prendre son vol à travers la nuit et  
l'effroi.  
C'est alors que tu brilles, toi, la plus aimable  
des étoiles,  
Et envoies au loin ta douce lumière ;  
Ton cher rayon transperce l'obscur crépuscule  
Et en amie tu montres la voie hors de cette  
vallée.

Ô toi, ma belle étoile du soir,  
Je t'ai toujours saluée avec plaisir ;

Vom Herzen, das sie nie verriet,  
Grüsse sie, wenn sie vorbei dir zieht,  
Wenn sie entschwebt dem Tal der Erden,  
Ein sel'ger Engel dort zu werden!

Greet her, from the depths of this heart,  
Which has never betrayed her,  
Greet her, when she passes,  
When she soars above this mortal vale  
To become a holy angel there!

D'un cœur qui jamais ne l'a trahie  
Salue-la, quand près de toi elle passera,  
Quand elle s'envolera de la vallée de ce monde,  
Pour devenir là-bas un ange bienheureux !

## 15 *Hamlet*, 1868

Ambroise Thomas

Michel Carré / Jules Barbier

### **La fatigue alourdit mes pas / Comme une pâle fleur**

La fatigue alourdit mes pas, le froid me gagne !  
J'erre depuis deux jours à travers la campagne  
Pour échapper aux assassins !  
Oui, le roi dans mon sang veut assouvir sa rage.

Horatio servira mes desseins !  
J'ai pu les différer sans que je les oublie :  
Je n'ai rien oublié, non, pas même Ophélie.  
Pauvre enfant, dont l'amour, comme un fatal  
poison,  
A flétri la jeunesse et troublé la raison !

Comme une pâle fleur  
Écluse au souffle de la tombe,  
Sous les coups du malheur,  
Ton cœur brisé tremble et succombe.

De mon destin fatal, Dieu t'impose la loi.  
Hélas ! Pardonne-moi !

Par mon refus cruel,  
Ton âme, à jamais désolée,  
N'aspire plus qu'au ciel,  
Où ta raison s'est envolée !

Vois mes larmes, chère Ophélie !

### **Weariness weighs down my steps**

Weariness weighs down my steps, the cold  
enters me!  
For two days I've been walking in the wild  
To escape my assassins!  
Yes, the king wishes to appease his rage with  
my blood.

Horatio will carry out my plans!  
I have been able to defer them without  
forgetting them:  
I have forgotten nothing, not even Ophelia.  
Poor child, whose love, like a fatal poison,  
Has withered your youth and disturbed your  
reason!

Like a pale flower  
That has bloomed upon a grave,  
Your broken heart quivers and succumbs  
Beneath the blows of misfortune.

God imposes on you my fatal destiny.  
Alas! Pardon me!

Because of my cruel rejection,  
Your soul, forever afflicted,  
Longs only for heaven,  
Whither your reason has fled!

Behold my tears, dear Ophelia!

## 16 Чародейка, 1887

Piotr Ilitch Tchaïkovski

Ippolit Chpajinski

### Что сделал я?!

КНЯЗЬ

Что сделал я?! О Боже! Боже!...  
Не смыть с души сыновней крови,  
И вечной мукой будет мне  
Сей тяжкий грех, незамолимый!  
Но что за вопли слышу?...  
И хохот дикий, свист и вой!  
И лица, лица предо мной  
С кривляньем дьявольским мигают!  
Прочь! Прочь! Сгиньте! Сгиньте!  
Нет, брежу я.  
Вой бури, рёв зверей дубравных  
За голоса я принял эти!...  
Да, брежу! Тяжко, мозг горит...  
Мрачится разум...  
В душу мне теснятся вопли преисподней...  
Страшно!...  
Что это? Кровь? Ну да!... Всё красно!...  
Горячей даже пахнет кровью!  
И сам в крови, в крови я!  
Весь в крови!...  
Ужасный вид! Спасите! Гибну!

КУДЬМА

Сыноубийца, проклят будь!

КНЯЗЬ

Кто ты? Кто ты?  
Ты демон преисподней!  
Рассыпья! сгинь!  
Разверзся ад и изрыгает  
В огне он демонов за мной!  
Погибель!... Смерть моя!...  
Смерть моя!...

### What have I done?

THE PRINCE

What have I done?! My God! My God!...  
My soul will never be cleansed of my son's blood,  
And this heavy, inexpressible sin  
Will torment me for all eternity!  
But what are these cries I hear?...  
What wild laughter, what whistling and what howling!  
And such faces – faces before me  
grimace with diabolical expressions!  
Begone! Begone! Away with you! Away!  
Нет! No, I am delirious.  
I mistook the howling of the storm  
And the roar of the forest beasts for voices!...  
Yes, I am delirious! My spirit is heavy, my mind burns...  
My reason is clouded...  
My soul is full of the cries of hell...  
I am afraid!...  
What is this? Blood? Why, yes!... Everything is red!...  
The hot smell of blood is all around!  
And I myself am covered in blood, in blood!  
All covered in blood!...  
What a terrifying vision! Save me! I am dying!

KUDMA

Be cursed, child murderer!

THE PRINCE

Who are you? Who are you?  
You are a demon from hell!  
Disappear! Away with you!  
Hell has opened up and has spewed forth  
Demons amidst the flames to claim me!  
Destruction!... My death!...  
My death!...

### Qu'ai-je fait ?

LE PRINCE

Qu'ai-je fait ?! Mon Dieu ! Mon Dieu !...  
Jamais mon âme ne pourra être lavée du sang de  
mon fils,  
Et ce grave péché, inexpressible,  
Me tourmentera pour l'éternité !  
Mais que sont ces cris que j'entends ?...  
Quels rires sauvages, quels sifflements, quels  
hurlements !  
Et ces visages, devant moi,  
Qui grimacent d'un air diabolique !  
Partez ! Laissez-moi ! Disparaissez !  
Non, je délire.  
J'ai pris pour des voix les hurlements de la tempête  
Et les rugissements des bêtes des forêts !...  
Oui, je délire ! Horreur, mon esprit est brûlant...  
Ma raison s'obscurcit...  
Mon âme est pleine des cris de l'enfer...  
Quel effroi !...  
Qu'est-ce ? Du sang ? Sûrement !... Tout est rouge !...  
Partout, l'odeur du sang chaud !  
Et moi-même, je suis couvert de sang, de sang !  
Il y a du sang partout !...  
Quelle vision d'horreur ! Sauvez-moi ! Je meurs !

KUDMA

Maudit sois-tu, assassin de ton enfant !

LE PRINCE

Qui es-tu ? Qui es-tu ?  
Tu es un démon de l'enfer !  
Disparais ! Hors d'ici !  
L'enfer s'est ouvert, il crache des flammes  
Et des démons pour me poursuivre !  
Perdition !... Ma mort !...  
Ma mort !...

Remerciement du fond du cœur à Madame Aline Foriel-Destezet sans qui cet album n'aurait jamais vu le jour.

À Madame Sophie de Ségur qui grâce à son aide constante et à son amitié sincère rend cette parution possible.

Merci à ma famille, mes parents, ma sœur et à mes amis qui depuis toujours m'accompagnent et m'aident d'un amour inconditionnel.

Merci à mon amie Catherine Antoni qui depuis sa maison du bonheur à la treille fleurie inspire mes écrits et veille sur mon bonheur.

Merci à mes chères amies Mireille Calmel et Séverine Pineaux d'avoir lié leurs imaginaires avec le mien et ainsi donné vie à ce disque.

Avec le généreux soutien d'Aline Foriel-Destezet

**Aline Foriel-Destezet**

Avec le généreux soutien de la Fondation Eurydice et Mme Sophie de Ségur

#### LISTE DES CONTRIBUTEURS ULULE

Francis Almodovar, Nathalie Almodovar, Kevin Ancelin, Julien Benhamou, Marie-Hélène Bernier, Hélène Boyer-Julien, Jean-Matthieu Brasseur, Hanna Budzynska, Laurent Cabanes, Aymeric Chauchat, Jean Clarot, Nadine Esteve, Manuelle Fichter, Laurence Gastelier, Marion Gilbert, Pierre Giraudon, Florence Goder, Julien Henric, Thomas Hetier, Bridget Holden, Eve-Maud Hubeaux, Aurore Hutzler, Bruce Iehl, Claude Laforge, Samuel Lastere, Nils Laurent, Marc Leroy Calatayud, Virginie Levert, Marie Lombard, Rémi Massé, Gilles Ménabé, David Molard Soriano, Koichi Mori, Sophie Perrocheau, Nathalie Pouilloux, Claudia-Antoinette Reichl, Emmanuel Sabourin, Morine Stride, Jean-Philippe Thiellay, Sarah Vinau.

Recorded in February 2024 at Opéra national de Bordeaux (France)

DANIEL ZALAY RECORDING PRODUCER & EDITING

GAËTAN JUGE SOUND ENGINEER, MIXING & MASTERING

VALÉRIE LAGARDE DESIGN & AD VAN DER KOUWE ARTWORK

SÉVERINE PINEAUX COVER DESIGN

YOANN LE LAN COVER PHOTO

JADE SOLUS BACKCOVER PHOTO

MATTHIAS JACQUOT INSIDE PHOTOS

JEAN-MICHEL DHUEZ LINER NOTES

JOHN THORNLEY ENGLISH TRANSLATION LINER NOTES & FLORIAN SEMPEY'S BIOGRAPHY

SUSANNE LOWIEN GERMAN TRANSLATION LINER NOTES, FLORIAN SEMPEY & ONBA'S BIOGRAPHIES

CHARLES JOHNSTON ENGLISH TRANSLATION ONBA'S BIOGRAPHY

ACHIM RUSSE GERMAN TRANSLATION FLORIAN SEMPEY BIOGRAPHY

RICHARD STOKES ENGLISH TRANSLATION TRACKS 1-4, 6-9, 11 & 12-15

LAURENT CANTAGREL FRENCH TRANSLATION TRACKS 13 & 16

DENNIS COLLINS FRENCH TRANSLATION 4, 6 & 7

PHILIP ROSS BULLOCK ENGLISH TRANSLATION TRACK 16

#### ORCHESTRE NATIONAL BORDEAUX AQUITAINE (ONBA) & CHŒUR DE L'OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX

EMMANUEL HONDRÉ ONBA MANAGING DIRECTOR

JOSEPH SWENSEN ONBA MUSIC DIRECTOR

SALVATORE CAPUTO CHORUS DIRECTOR

ALEXIS DUFFAURE ASSISTANT CHORUS DIRECTOR

AURÉLIE DEVOS ONBA EXECUTIVE DIRECTOR

MATHILDE THOMAS DEPUTY DIRECTOR OF PUBLIC AFFAIRS, IN CHARGE OF COMMUNICATIONS

CLAUDE BOISCHOT, LÉONIE SIRVEAUX, NOËLLINE DE SAUZA, BERTRAND TASTET, PAUL LARRUHAT, GERVAISE CARBONNIER, PASCAL COLIN,

JÉRÔME CAPDEPONT ONBA ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL TEAM

#### ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

MAXIME SÉNICOURT EDITORIAL COORDINATOR

ALPHA 1104

© OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX & ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2024

© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2024

**ALSO AVAILABLE**



ALPHA 791

